

William Blake (1757-1827), poeta prerromántico



William Blake, nacido en **Londres** en 1757 y muerto en la misma ciudad en 1827, fue poeta, dibujante, grabador e ilustrador de sus propios libros. No fue hombre de grupos, sino independiente y autodidacta. Se encuadra en el **prerromanticismo** europeo, pues concibe al poeta como un profeta, un vate, un iluminado. Su poesía es simbólico, alegórica, visionaria, influida por el filósofo ocultista **Jakob Böhme** (1575-1624) y por el místico sueco **Emanuel Swedenborg** (1688-1772).

En sus **primeras obras** es místico y alucinado, de expresión clara, sobria: *Poetical Sketches* (1783), *Songs of Innocence (Cantos de inocencia)*, 1789), *Songs of Experiencie (Cantos de experiencia)*, 1794). Las dos últimas obras representan para **Blake** una oposición entre “los dos estados opuestos del alma humana”: la concepción inocente del mundo infantil frente al desencanto vital del hombre mayor, experimentado. **Blake** decía que “sin contrarios no hay progreso”.

En su época de “**libros proféticos**”, **Blake** se vuelve un poeta oscuro e irracional, con un simbolismo hermético difícil de descifrar: *The marriage of Heaven and Hell (Las bodas del Cielo y el Infierno)*, 1790, una especie de lucha entre las buenas y las malas pasiones), *Visions of the Daughters of Albion* (1793), *The Gates of Paradise* (1793), *Milton* (1804), *Jerusalén* (1820).

TO THE EVENING STAR

Thou fair-haired angel of the evening,
Now, whilst the sun rests on the mountains, light
Thy bright torch of love; thy radiant crown
Put on, and smile upon our evening bed!
Smile on our loves, and while thou drawest the
Blue curtains of the sky, scatter thy silver dew
On every flower that shuts its sweet eyes
In timely sleep. Let thy west wing sleep on
The lake; speak silence with thy glimmering eyes,
And wash the dusk with silver. Soon, full soon,
Dost thou withdraw; then the wolf rages wide,
And the lion glares through the dun forest.
The fleeces of our flocks are covered with
Thy sacred dew; protect with them with thine influence

THE SICK ROSE

O Rose, thou art sick!
The invisible worm,
That flies in the night
In the howling storm:
Has found out thy bed
Of crimson joy:
And his dark secret love
Does thy life destroy.

THE LITTLE BLACK BOY

My mother bore me in the southern wild,
And I am black, but O! my soul is white;
White as an angel is the English child:
But I am black as if bereav'd of light.

A LA ESTRELLA NOCTURNA

¡Tú, ángel rubio de la noche,
ahora, mientras el sol descansa en las montañas, enciende
tu brillante tea de amor! ¡Ponte la radiante corona
y sonríe a nuestro lecho nocturno!
Sonríe a nuestros amores y, mientras corres los
azules cortinajes del cielo, siembra tu rocío plateado
sobre todas las flores que cierran sus dulces ojos
al oportuno sueño. Que tu viento occidental duerma en
el lago. Di el silencio con el fulgor de tus ojos
y lava el polvo con plata. Presto, prestísimo,
te retiras; y entonces ladra, rabioso, por doquier el lobo
y el león echa fuego por los ojos en la oscura selva.
La lana de nuestras majadas se cubre con
tu sacro rocío; protégelas con tu favor.

(Versión de **Enrique Caracciolo**)

LA ROSA ENFERMA

Estás enferma, ¡oh rosa!
El gusano invisible,
que vuela, por la noche,
en el aullar del viento,
tu lecho descubrió
de alegría escarlata,
y su amor sombrío y secreto
consume tu vida.

(Versión de **Màrie Montand**)

My mother taught me underneath a tree
And sitting down before the heat of day,
She took me on her lap and kissed me,
And pointing to the east began to say.
Look on the rising sun: there God does live



And gives his light, and gives his heat away.
And flowers and trees and beasts and men receive
Comfort in morning joy in the noon day.

And we are put on earth a little space,
That we may learn to bear the beams of love,
And these black bodies and this sun-burnt face
Is but a cloud, and like a shady grove.

For when our souls have learn'd the heat to bear
The cloud will vanish we shall hear his voice.
Saying: come out from the grove my love & care,
And round my golden tent like lambs rejoice.

Thus did my mother say and kissed me,
And thus I say to little English boy;
When I from black and he from white cloud free,
And round the tent of God like lambs we joy:

I'll shade him from the heat till he can bear,
To lean in joy upon our fathers knee.
And then I'll stand and stroke his silver hair,
And be like him and he will then love me.

EL NIÑO NEGRO

Mi madre alumbróme en el yermo sur,
Y yo nací negro, mas oh, mi alma es blanca.
Blanco como un ángel es el niño inglés:
Pero yo soy negro, cual de luz privado.

THE DIVINE IMAGE

To Mercy, Pity, Peace, and Love
All pray in their distress;
And to these virtues of delight
Return their thankfulness.

For Mercy, Pity, Peace, and Love
Is God, our father dear,
And Mercy, Pity, Peace, and Love
Is Man, his child and care.

For Mercy has a human heart,
Pity a human face,
And Love, the human form divine,
And Peace, the human dress.

Then every man, of every clime,
That prays in his distress,
Prays to the human form divine,
Love, Mercy, Pity, Peace.

And all must love the human form,
In heathen, Turk, or Jew;
Where Mercy, Love, and Pity dwell
There God is dwelling too.

THE CLOUD AND THE PEBBLE

"Love seeketh not itself to please,
Nor for itself hath any care,
But for another gives its ease,
And builds a Heaven in Hell's despair."

So sung a little Clod of Clay
Trodden with the cattle's feet,
But a Pebble of the brook
Warbled out these metres meet:

"Love seeketh only self to please,
To bind another to its delight,
Joys in another's loss of ease,
And builds a Hell in Heaven's despite."

Mi madre educóme debajo de un árbol,
Y sentados antes del calor del día,
Me puso en su falda, después me dio un beso,
E indicando al este, empezó a decir:

"Mira el sol naciente: allí Dios habita,
Y brinda su luz, su calor obsequia;
Y hombres, bestias, árboles y flores reciben
Solaz en el alba, ventura en la tarde.

Y nos da en la tierra un exiguo tiempo
para que aprendamos a sobrellevar del amor los rayos;
Y estos cuerpos negros, y este ardiente rostro,
Son sólo una nube, cual bosque sombrío.

Cuando nuestras almas el calor resistan,
La nube se irá, oiremos su voz:
"Salid de la fronda, mis hijos amados,
Y en torno a mi tienda gozad cual corderos".

Así habló mi madre, después me besó,
Y así yo le digo al pequeño inglés:
Cuando ambos de negra y alba nube libres,
En torno a la tienda de Dios retoceemos,

Del sol guardarelo hasta que al fin pueda
Feliz reclinarse sobre nuestro padre;
Después tocaré su pelo de plata,
Seré como él y ha de amarme entonces.

LA IMAGEN DIVINA

A la compasión, la piedad, la paz
Y el amor todos le rezan en su dolor,
Y a estas virtudes que deleitan
Siempre les están agradecidos.

Pues son Dios, nuestro padre amado,
La compasión, la piedad, la paz, el amor,
Y son el hombre, su hijo y su cargo,
La compasión, la piedad, la paz, el amor.

Pues tiene la compasión un corazón
Humano, la piedad humano rostro,
La paz divina forma humana,
Y viste el amor un traje humano.

Luego al rezar los hombres en todo
El mundo, dirigen sus ruegos en su dolor
A la divina forma humana: la compasión,
La piedad, la paz y el amor.

Y han de amar todos la forma humana
En el pagano, el turco o el judío:
Donde moran la compasión, la piedad
la paz y el amor, allí mora también Dios.

EL TERRÓN Y EL GUIJARRO

"El amor no anhela complacerse a sí mismo
Ni por sí mismo se inquieta,
En cambio al otro da sosiego,
Y construye un Cielo en la desolación del Infierno".

Así cantaba un diminuto Terrón de Arcilla
Pisoteado por las patas del ganado,
Pero un Guijarro del cañadón
Murmuró estos versos apropiados:

"El amor sólo busca darse el gusto,
Y encadenar al otro a su deleite,
Se regocija con el desconsuelo ajeno,
Y construye un Infierno a expensas del Cielo".



LONDON

I wander thro' each charter'd street,
Near where the charter'd Thames does flow.
And mark in every face I meet
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every Man,
In every Infants cry of fear,
In every voice: in every ban,
The mind-forg'd manacles I hear

How the Chimney-sweepers cry
Every blackning Church appalls,
And the hapless Soldiers sigh
Runs in blood down Palace walls

But most thro' midnight streets I hear
How the youthful Harlots curse
Blasts the new-born Infants tear
And blights with plagues the Marriage hearse

LONDRES

Vago sin fin por las censadas calles,
junto a la orilla del censado Támesis,
y en cada rostro que me mira advierto
señales de impotencia, de infortunio.

En cada grito Humano,
en cada chillido Infantil de miedo,
en cada voz, en cada prohibición,
escucho las cadenas forjadas por la mente:

y escucho cómo el grito del Deshollinador
hace palidecer las oscuras Iglesias,
y el dolor del Soldado infortunado
ensangrienta los muros de Palacio.

Pero, al fin, en las calles de medianoche escucho
cómo la maldición de la joven Ramera
desecha el llanto del recién nacido,
y asola la carroza fúnebre de los Novios.

(Traducción de **Jordi Doce**)